

## CARTE DE MARGUERITE YOURCENAR À VERONICA CICELY WEDGWOOD

par Céline SAMSON

*Quelques mois après notre retour de Petite Plaisance, où j'avais officié comme guide bénévole, mon ami Nic m'a offert une carte postale de Marguerite Yourcenar, qu'il avait acquise pour moi lors d'une vente aux enchères et que j'ai le plaisir de présenter ici.*

*La carte en question porte la date du 3 mars 1986 et est adressée à Veronica Cicely Wedgwood, historienne anglaise et amie de longue date du couple Yourcenar/Frick. Au moment où l'écrivaine prend la plume pour remercier son amie Veronica d'un envoi de livre, Marguerite Yourcenar traverse une période très sombre de sa vie. Elle vient à peine de laisser derrière elle « l'horrible année 1985 et ses ombres fatales »<sup>1</sup>. Jerry n'est plus et le cœur est touché au plus intime. Cependant, en ce début du mois de mars 1986, après plusieurs mois de réclusion quasi totale, Marguerite Yourcenar semble avoir retrouvé un peu de son élan de vie<sup>2</sup>. D'une écriture qui reste ferme et qui remplit généreusement la page, elle confie qu'elle travaille (« Il faut bien faire quelque chose ! »), et échafaude de timides projets de voyage. Elle serait heureuse de revoir Londres, ville si chère à son cœur.*

---

<sup>1</sup> Ainsi qu'elle l'écrit dans un carnet de notes intimes, cité dans Josyane SAVIGNEAU, *Marguerite Yourcenar L'invention d'une vie*, Paris, Gallimard, 1990, p. 11.

<sup>2</sup> Le 27 mars 1986, elle écrira en effet à Josyane Savigneau : « Les forces me revenant peu à peu, je compte me rendre en Europe à partir du 20 avril », cité dans Josyane SAVIGNEAU, *Marguerite Yourcenar L'invention d'une vie*, p. 446.

Céline Samson

3<sup>rd</sup> March 86

Dear Veronica Wedgwood,

I have often thought of you and of your friend Jacqueline, and I nearly try to renew the acquaintance when in London 2 years ago, but time as always was short. Grace Frick died of a long illness (cancer) in 1979. Since then, I have only stayed in Northeast Harbor in summer time, and accomplish [?] long trips, six months or more, in Asia, Africa and Europe. In 1984, I had a serious motorcar accident, but survived. In mars [*sic*] 1985, I brought sick from India my very dear assistant and companion, Jerry Wilson, who did already knew Grace Frick in her last year, and became my nearly constant companion after her death. He died this last February in Paris, from a meningitis of viral origin. at the age of 36. Meanwhile, I had a heart attack followed by a coronary operation in october, and could not join him in Paris for his last moments.

I still live in the house you know, much improved, I think, by more doors and windows opening on more garden. Since I am not strong enough to face travelling by myself, I do not know which the next move will be: England, of course, is always a welcome stop, so we may meet.

I do propose to read the first volume of your World History, and the second, when finished.

I am for the moment working at a long novel “Quoi? L’Éternité?” the 3<sup>rd</sup> part of the trilogy of *Souvenirs Pieux* and *Archives du Nord*, not yet published in English. But a life of *Mishima* and 3 short stories (~~2 portraits~~ and 2 lives and a dream) will appear at Aidan Ellis in June. Il faut bien faire quelque chose !

Affectueusement,

Marguerite Yourcenar

**Traduction de la carte**

3 mars 1986<sup>3</sup>

Chère Veronica Wedgwood<sup>4</sup>,

*J'ai souvent songé à vous et à votre amie Jacqueline, et j'ai presque tenté de renouer connaissance il y a deux ans lorsque je me trouvais à Londres, mais le temps, comme toujours, a manqué. Grace Frick est décédée d'une longue maladie (cancer) en 1979. Depuis cette époque, je ne suis restée à Northeast Harbor que pendant les mois d'été, et j'ai effectué de longs voyages de six mois ou plus en Asie, en Afrique et en Europe.*

*En 1984, j'ai eu un grave accident de voiture mais j'ai survécu<sup>5</sup>. En mars<sup>6</sup> 1985, j'ai ramené malade d'Inde mon très cher assistant et compagnon, Jerry Wilson, qui avait connu Grace Frick au cours de sa dernière année, et qui était devenu mon compagnon de presque tous les instants après sa mort. Il est décédé en février dernier<sup>7</sup> à Paris d'une méningite d'origine virale<sup>8</sup>, à l'âge de 36 ans.*

---

<sup>3</sup> Carte de vœux écrite à l'encre verte représentant une peinture à l'aquarelle de deux tulipes et un iris, et portant l'indication « TULIPS AND AN IRIS, Attribué au Maître des Bordures, Empire moghol, Inde, milieu du 17<sup>e</sup> siècle, Collection Prince Sadruddin Aga Khan, Genève, Publié par THE METROPOLITAIN MUSEUM OF ART ».

<sup>4</sup> Dame Cicely Veronica Wedgwood, dite C.V. Wedgwood, historienne anglaise, autrice de biographies, de romans historiques et d'ouvrages académiques principalement axés sur le 16<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècles. Marguerite Yourcenar et Grace Frick avaient rencontré Veronica Wedgwood et sa compagne, Jacqueline Hope-Wallace, en décembre 1952 à New York après que Ms Wedgwood fut venue donner une conférence au Sarah Lawrence College. Les quatre femmes avaient dîné au Tudor Hotel (information fournie par Joan Howard, directrice de Petite Plaisance, d'après le « day book » de Grace Frick). Pour d'autres exemples de lettres envoyées par Marguerite Yourcenar à Veronica Wedgwood, voir *HZ*, p. 199-200 et *HZ IV*, p. 426-428.

<sup>5</sup> L'accident a, en fait, eu lieu en décembre 1983.

<sup>6</sup> En français dans le texte.

<sup>7</sup> Ici Yourcenar emploie une expression qui sonne de façon assez étrange en anglais, écrivant : « He died this last February », au lieu de « He died last month », qui aurait été plus logique puisque l'événement date de seulement trois semaines, Jerry étant décédé le 8 février 1986 à l'hôpital Laënnec.

<sup>8</sup> Ne sachant sans doute pas si elle peut faire entièrement confiance à cette interlocutrice que de toute évidence elle n'a pas revue depuis des années mais qui,

*Entre-temps, j'ai subi une crise cardiaque suivie d'un pontage coronarien en octobre, ce qui fait que je n'ai pas pu le rejoindre à Paris pour ses derniers instants.*

*Je vis toujours dans la maison que vous connaissez, grandement améliorée à mon avis par davantage de portes et de fenêtres ouvrant sur plus de jardin. N'étant pas assez robuste pour voyager seule, je ne sais pas encore quelle sera la prochaine étape : l'Angleterre, bien sûr, est toujours une escale appréciée ; il est donc possible que nous nous y retrouvions<sup>9</sup>.*

*Je me propose de lire le premier tome de votre Histoire du monde<sup>10</sup>, puis une fois que je l'aurai terminé, de m'atteler au second<sup>11</sup>.*

*Je travaille en ce moment à un long roman intitulé « Quoi ? L'Éternité ? »<sup>12</sup> qui constituera la 3<sup>e</sup> partie de la trilogie de Souvenirs Pieux et Archives du Nord, non encore publiés en*

---

vivant elle-même avec une femme, était probablement sensible à la cause des jeunes hommes homosexuels, Marguerite Yourcenar concède une demi-vérité concernant la cause du décès de Jerry, même si elle ne mentionne pas le sida. En effet, le sida détruisant les défenses immunitaires, c'est bien une méningite virale qui finit par emporter le jeune homme. Cette fois encore, l'expression employée par Yourcenar en anglais est bancale ; il eût été plus logique d'écrire « viral meningitis » qui est l'expression consacrée plutôt que « meningitis of viral origin ». Mais ce faisant, elle met l'accent sur l'importance du virus dans le déclenchement de la maladie.

<sup>9</sup> Et de fait, Marguerite Yourcenar, grande voyageuse devant l'éternel, retournera à Londres une dernière fois, en avril 1987, en compagnie notamment du photographe Carlos Freire. Contacté par email, Mr Freire n'a malheureusement pas pu me confirmer si une rencontre avait finalement eu lieu entre Ms. Wedgwood et Marguerite Yourcenar lors de ce séjour.

<sup>10</sup> Le livre en question, selon toute vraisemblance, C.V. WEDGWOOD, *The Spoils of Time: A Short History of the World*, Londres, HarperCollins Publishers Ltd, 1984, ne figure pas dans la bibliothèque de Petite Plaisance ; cependant trois ouvrages écrits précédemment par C. V. WEDGWOOD s'y trouvent (n° 103, 589, 592 de l'*Inventaire de la bibliothèque de Marguerite Yourcenar. Petite Plaisance*, établi par Yvon BERNIER, Clermont-Ferrand, SIEY, 2004).

<sup>11</sup> Le second volume ne paraîtra finalement pas.

<sup>12</sup> Selon Joan Howard, c'est là une des rares fois où Marguerite Yourcenar fait référence au troisième volume du *Labyrinthe du monde* comme à un roman plutôt qu'à des mémoires. On notera la présence insolite ici d'un point d'interrogation après « Éternité ».

*Carte de Marguerite Yourcenar à Veronica Cicely Wedgwood*

*anglais. Mais une biographie de Mishima<sup>13</sup> et 3 nouvelles (2 portraits and Two Lives and a Dream<sup>14</sup>) paraîtront en juin chez Aidan Ellis. Il faut bien faire quelque chose<sup>15</sup> !*

*Affectueusement<sup>16</sup>,*

*Marguerite Yourcenar*

---

<sup>13</sup> *Mishima ou la Vision du vide*, Paris, Gallimard, 1981, qui paraîtra en 1986 en anglais chez Farrar Straus & Giroux à New York et chez Aidan Ellis à Henley-on-Thames sous le titre *Mishima : A Vision of the Void*, dans une traduction d'Alberto Manguel en collaboration avec l'auteur.

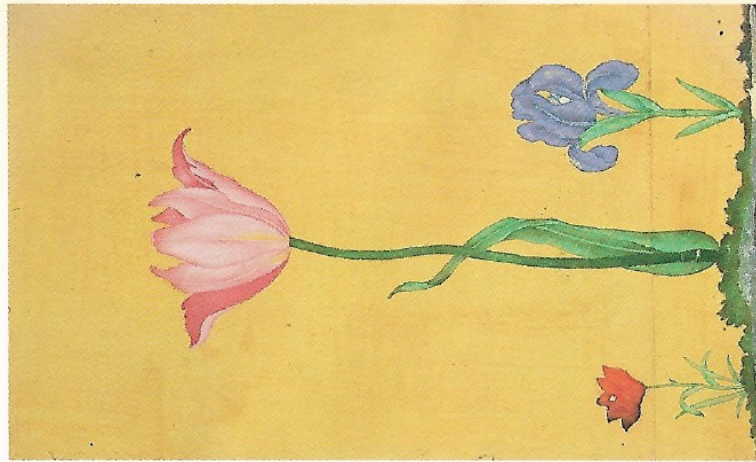
<sup>14</sup> Titre de la version anglaise de *Comme l'eau qui coule*, traduction de Walter Kaiser en collaboration avec l'auteur, parue en 1987 chez Farrar Straus Giroux à New York ainsi qu'à Henley-on-Thames chez Aidan Ellis.

<sup>15</sup> En français dans le texte.

<sup>16</sup> *Id.*

Dear Victoria Wedgwood,  
 I have often thought of you and of your friend, my uncle, and I nearly try to renew the acquaintance when in London 2 years ago, but time as always was short. Green Frick died of a lung illness (cancer) in 1979. Since then, I have only stayed in Northwood Haven in summer time, and accompanied long trips, six months or more, in Asia, Africa, and Europe. In 1984, I had a serious motor accident, but survived. In March 1985, I fought fire from India my very dear assistant and

Companion; Jerry Wilson, who did already meet him Frick in his last years, and became my nearly constant companion after his death. He died this last February in Paris, from a meningitis of viral origin. At the age of 36. Meanwhile, I had a heart attack followed by a coronary operation in October, and would not join him in Paris for his last moments. I still live in the same house now, much improved, I think, by my dogs and woods surrounding in more garden. Since I am not strong enough to take too long by myself, I do not know what the next move will be: England, of course, is always a welcome stop, so we may meet. I do propose to read the



but in love of you  
 would wish, and the  
 second, was finished.  
 I am for the moment writing  
 at a wayward "Ours" ?  
 L'Estimé ? "the 3rd part  
 of the Tale of Soudanis  
 Peace and Shahivis glad  
and, nil yet for the end in  
English. But a life of  
Machima and 3 Stars  
stories (the first one)  
lives and a dream) will  
appear at Aidan 2. This is  
Duna - 28 fav. Guit Gami  
quelque chose ! Affection

TULIPS AND AN IRIS  
 Attributed to the Master of the Borders  
 Indian, Mughal, mid-17th century  
 Opaque watercolor on paper  
 Collection: Prince Sadruddin Aga Khan, Geneva  
 Published by  
 THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART  
 © 1985 MMA  
 11-00879-0  
*M. de Yourcenar*